

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	EL PROCESO DE INTERPRETACIÓN
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2010-2011
Calendario (Semestre) Calendar (Semester)	Segundo periodo: Febrero-Marzo
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practices)	3+1 ECTS
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	4 ECTS
Descripciones (BOE) Descriptors	<p>*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas</p> <p>Procesos Cognitivos Interpretación</p> <p>El alumno sabrá/ comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Interpretación como proceso: etapas y fases cognitivas . • Las diferencias y similitudes entre los procesos de interpretación consecutiva y simultánea: los planos de simultaneidad . • Las diferencias y similitudes entre los procesos de traducción y los de interpretación . • Implicaciones de los pares de lengua en el proceso de interpretación . • Implicaciones de la direccionalidad de la interpretación en los procesos cognitivos . • El papel del intérprete como sujeto procesador experto. • El enfoque cognitivo-pragmático de la Interpretación como acto de comunicación <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Analizar de forma crítica artículos experimentales . • Adquirir estrategias para presentar y discutir trabajos en grupo sobre temas relacionados con los procesos cognitivos. • Evaluar críticamente la validez de los distintos modelos teóricos sobre cognición en interpretación . • Buscar e integrar información sobre temas específicos de la interpretación como proceso . • Aplicar los conocimientos adquiridos de forma creativa para identificar problemas y plantear diseños de investigación sobre los temas discutidos en el curso.
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	<ul style="list-style-type: none"> • Comprensión de textos en inglés científico • Conocimientos de interpretación (tipos, técnicas, ámbitos profesionales) • Competencia en español • Manejo básico de herramientas informáticas
Contenidos (palabras clave) Course contents (key words)	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretación • Ciencias Cognitivas • Procesos Cognitivos • Intérprete experto • Gestión de recursos cognitivos • Lenguas aplicadas • Direccionalidad • Enfoque cognitivo-pragmático • Danks, J. et al (eds) (1997): <i>Cognitive Processes in Translation and Interpreting</i>. Applied Psychology, vol. 3. SAGE Publications • Dimitrova, B. y Hystenstan, K. (eds.) (2000): <i>Language Processing and Simultaneous Interpreting</i>. John Benjamins, Amsterdam • Padilla, P., Bajo, M.T. y Padilla, F. (1999): <i>Proposal for a cognitive theory of translation and interpreting: a methodology for future empirical research</i>. <i>The Interpreters' Newsletter</i>, nº 9. Universidad de Trieste • Setton, R. (1999): <i>Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis</i>.
Bibliografía recomendada Recommended reading	

<p>Métodos docentes Teaching methods</p> <p>Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)</p> <p>Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods</p> <p>Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction</p> <p>Enlaces a más información Links to more information</p> <p>Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring</p> <p>Bibliografía relevante sobre el contenido del curso</p>	<ul style="list-style-type: none"> John Benjamins. Amsterdam Shlesinger, M. (2000): Interpreting as a cognitive process: how can we know what really happen?. En: S. Tirkkonen-Condit y R. Jääskeläinen, <i>Tapping and mapping: The Processes of Translation and Interpreting</i>. John Benjamins, Amsterdam <p>Clases presenciales</p> <ul style="list-style-type: none"> Exposición teórica de los fundamentos y conceptos de los procesos cognitivos en interpretación según programa reseñado. Ánalisis crítico y discusión de artículos en grupo Exposiciones orales de trabajos Prácticas guiadas de documentación específica <p>Trabajo no presencial</p> <ul style="list-style-type: none"> Búsquedas bibliográficas sobre temas específicos Lectura crítica de artículos Realización de trabajos sobre temas específicos Preparación de exposiciones orales de temas específicos Tutorías virtuales (correo electrónico) Trabajos en grupo 																							
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Actividad</th> <th>h.clase</th> <th>h. estudio*</th> <th>Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Clases presenciales</td> <td>25</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Lecturas teóricas</td> <td>25</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Ejercicios prácticos</td> <td>25</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Trabajo individual</td> <td>25</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td>25</td> <td>75</td> <td>100</td> </tr> </tbody> </table>	Actividad	h.clase	h. estudio*	Total	Clases presenciales	25			Lecturas teóricas	25			Ejercicios prácticos	25			Trabajo individual	25			Total	25	75
Actividad	h.clase	h. estudio*	Total																					
Clases presenciales	25																							
Lecturas teóricas	25																							
Ejercicios prácticos	25																							
Trabajo individual	25																							
Total	25	75	100																					
<ul style="list-style-type: none"> Participación en discusiones de clase (10%) Trabajo sobre un tema específico del curso (30%) Exposición oral de un tema específico (30%) Participación en búsqueda de documentación (10%) Examen integrador de los contenidos del curso (20%) 																								
<p>Español</p> <p>www.ugr.es/</p>																								
<p>- Presentación Padilla Benítez, PhD Correo electrónico: ppadilla@ugr.es Departamento de Traducción e Interpretación, c/ Buensuceso, 11, Granada</p> <p>- Mª Teresa Bajo Molina, PhD Correo electrónico: mbajo@ugr.es Departamento de Psicología Experimental y Fisiología del Comportamiento</p>																								
<p>Padilla, P., Bajo, M.T. y Padilla, F. (1999): Proposal for a cognitive theory of translation and interpreting: a methodology for future empirical research. <i>The Interpreters' Newsletter</i>, nº 9. Universidad de Trieste.</p>																								
<p>Padilla, P. Macizo, M. T. Bajo (2007): <i>Tareas de Traducción e Interpretación desde una perspectiva cognitiva. Una propuesta integradora.</i> Atrio, Granada. ISBN: 978-84-7933-481-9.</p>																								
<p>Padilla, P. Macizo, M. T. Bajo (2007) Procesamiento de la información en tareas de comprensión oral: cuando la interpretación marca la diferencia. <i>Sendebar</i>. ISSN: 1130-5509.</p>																								

M. J. López, P. Padilla, M.T. Bajo y J. Santiago de Torres.(2007):Predicting Proficiency in Sign Language Interpreting: a Preliminary Study. *Interpreting. International Journal of Research and Practice of Interpreting*. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/Filadelfia
ISSN: 1384-6647.

Padilla, P. (2005): Cognitive implications of the English-Spanish direction for the quality and the training of simultaneous interpreting. *Communication & Cognition*. Gante. Número especial: *Directionality in Interpreting, The "Retour" or the Native?* (R. Godijns, M. Hinderdael (eds.). ISBN :90-70963-876

Bajo, M.T., P. Padilla *et al.* (2001): Comprehension and Memory Processes in Translation and Interpreting. *Quaderns. Revista de Traducció*, nº 6. Servei de Publicacions, Universidad Autónoma de Barcelona.

Padilla, P. (2002): Divided attention in simultaneous interpreting: a proposal for a cognitive training method. En Panchanan Mohanty (ed.) *Translation Studies: an international Forum of Translatology*,

Bajo, M.T., F. Padilla y P. Padilla (2001): Comprehension processes in Simultaneous Interpreting. En A. Chesterman, N. Gallardo y Y. Gambier (eds.) *Translation in Context*. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/Filadelfia. ISBN: 90 2721644 4

Padilla, P., M.T. Bajo y F. Padilla (1995): Cognitive processes of memory in simultaneous interpretation. En Tommola, J. (ed.) *Topics in Interpreting Research*. Centre for Translation and Interpreting, University of Turku (Finlandia). ISBN: 95-29-0649-X.